



連繫·公益心

I S S U E

44 期
2021.01

ChestLink

慈善快訊
Campaigns
and Donations

公益金資助服務 支援社區衝破疫情陰霾 Chest-funded Social Services Brings Hope to Community Amid Pandemic

疫情為香港帶來前所未有的打擊，公益金與旗下的會員機構積極應對社會迫切需求，提供適切的社福服務支援有需要人士，讓他們重燃希望，衝破疫情陰霾。

阿雅與丈夫和兩名年幼子女同住荃灣約百尺劏房。任地盤散工的丈夫在去年年初曾逾月開工不足，收入大減，夫妻倆為應付生計需要向親友借貸應急。子女停課，阿雅不得不放棄求職幫家的念頭。家中缺乏合適的軟件及器材支援孩子學習，更因全家被困於一室，為家庭負起照顧及管理財政兩大責任的阿雅，壓力更是千斤重。

循道衛理亞斯理社會服務處友里荃城社區發展動力支援服務計劃致力改善社區問題，並協助居於惡劣環境的人士。計劃獲得公益金資助，特別增加失業、防疫物品及留家學習支援，協助受疫情影響的家庭。阿雅獲派防疫用品應急，一家人不再需要重覆使用口罩，她亦登記領取食物及現金券，減輕經濟壓力。

中心又連結合作夥伴，向阿雅女兒借出平板電腦、網絡數據卡以及補充練習，讓小朋友在狹小空間都能夠順利完成課堂。

為了回饋社區，阿雅在受訓後，在區內中學帶領學生以相片認識荃灣基層社區及劏房生活。



The prevailing pandemic has affected the lives of the community in unprecedented ways. Amid the crisis, the Chest and its member agencies have strived to meet the imminent needs of the afflicted – bringing hope and encouragement to the community.

Nga lives in a subdivided flat of 100 square feet in Tsuen Wan with her husband and two young children. Her husband, a construction worker, had been underemployed for months since early 2020 – the family had to borrow money from relatives and friends to make ends meet. With class suspensions, their children had to stay home all day, with inadequate facilities for online learning. Nga felt extremely stressed about shouldering the family responsibilities on top of their financial burdens.

Asbury Methodist Social Service Tsuen Wan Power Up Community Development Project is committed to solving community problems and helping residents of cramped and unsafe units. With the funding of the Community Chest, it has helped underprivileged families to endure the pandemic by providing support for unemployment, hygiene essentials and home learning. With their help, Nga and her family no longer had to wear the same mask for days. Food coupons also helped to alleviate some of the financial strain.

In collaboration with other community partners, the centre also lent out an iPad, data card and supplementary exercises to help Nga's daughter continue learning at home.

To give back, Nga is now a volunteer. Having led a group of secondary students through a virtual tour, she hopes to inspire others to learn more about the grass-root community and life within Tsuen Wan's subdivided flats.



張先生是退休兩年的年輕長者，患有糖尿病，需要定期覆診和透過飲食控制血糖。經常參與長者中心的活動有助他保持樂觀，控制病情。

可是疫情使活躍的他未能和唱歌班同學共享唱歌的樂趣，精神壓力因而大增。他退休前在醫院工作，向來對衛生要求較高。疫情爆發後，他投放不少精力清潔家居；外出買菜時也提心吊膽，因而不太願意外出。即使他多花了時間在家中煮食和做運動，體重卻是不跌反升。

後來他參加基督教宣道會香港區聯會有限公司推行，公益金資助的360全方位長者鄰里健康服務，由社工協助完成健康評估和安排配對服務。張先生每星期一次個人訓練，並定時參與健體小組訓練。期間，健體指導員留意到他走路和坐立時右腿有少許異樣，懷疑他右腿肌力較差，遂作針對性訓練和提醒他日常多加留意。他回家後也勤加練習和記錄，漸漸養成自我健康管理的習慣。張先生又從幸福學「糖」小組學到糖尿管理的知識，更得以認識新朋友，重新建立被疫情打斷的社交網絡。

「很開心計劃針對我的個人健康需要，我期望大家在疫情下都能多關注健康和養成管理健康的習慣，希望疫情盡快過去。」

Mr Cheung retired two years ago. Diagnosed with diabetes, the young senior must carefully monitor his diet and attend regular doctor appointments to track his health. He has also spent time in an elderly centre to boost his mood and to learn to cope with the disease.

During the pandemic, Mr Cheung felt distressed as he could not enjoy the pleasure of singing with his choir peers. Having previously worked in a hospital, he has a high standard for hygiene, and since the outbreak, he has kept a meticulous routine for home cleaning. Due to diabetics being at higher risk of coronavirus complications, he was anxious about leaving home for groceries – but even though he spent more time cooking and exercising at home, his weight still increased.

Luckily, Mr Cheung came upon the Chest-funded 360 Neighbourhood Wellness Service for the Elderly operated by Christian and Missionary Alliance Church Union Hong Kong Limited. Upon health assessment by social workers, he started attending training sessions once a week. The fitness instructor noticed a slight abnormality in Mr Cheung's right leg when he was walking and sitting. Suspecting that his legs lacked muscle strength, the instructor arranged targeted training and reminded Mr Cheung to pay more attention to his condition. Since then, he has followed the advice and monitored his condition. Gradually, Mr Cheung learnt to manage his diabetics.

At the psycho-educational group, Mr Cheung not only learned about self-management of the illness, but also met new friends and revitalised his social network.

"I am happy that the project has addressed my health needs. I hope everyone can take good care and learn to manage their health. I wish the pandemic will end soon," said Mr Cheung.

公益金及時抗疫基金統計數字

The Community Chest Anti-NCP Rainbow Fund Statistics

(12/2/2020 – 31/8/2020)

公益金在 2020 年 2 月成立公益金及時抗疫基金，第一時間向生計受疫情影響的有需要人士提供緊急經濟支援。透過與 28 間夥伴機構合作，基金截至 2020 年 8 月 31 日結束時，已協助逾 24,300 名受惠人士解決燃眉之急。

The Community Chest Anti-NCP Rainbow Fund was established in February 2020 to relieve the plight of individuals and families who have suffered from unexpected economic hardships amid the pandemic. With the support of the Chest's 28 partner agencies, the Fund has offered timely assistance to more than 24,300 beneficiaries by the time it closed on 31 August 2020.



批出申請
Approved Cases

9,660



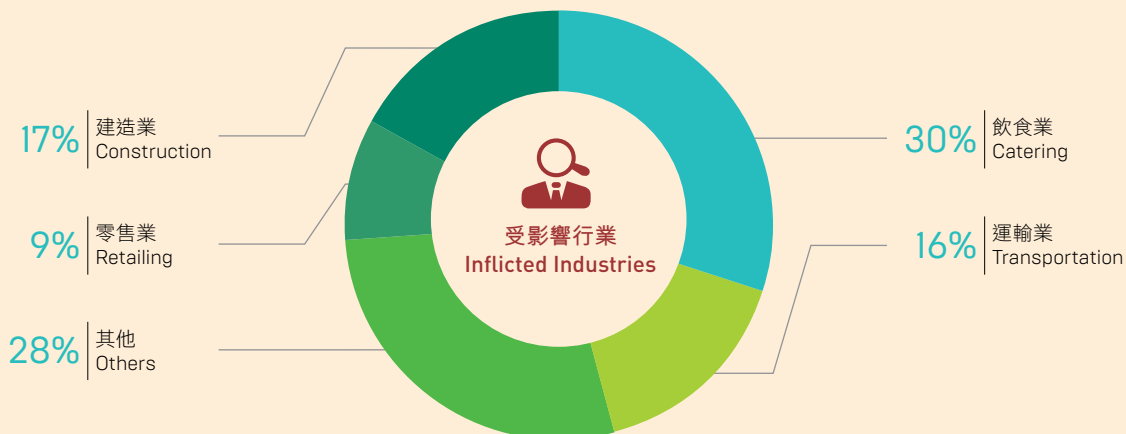
發放援助金額
Amount Granted

\$66,810,000+



受惠人數
Number of Beneficiaries

24,300+



社工分享

Social Workers' Sharing

最意外是有職業輔導導師聯絡我們，幫他所有同事查詢基金，可見疫情的影響有多大。

A career counsellor contacted us to inquire about the fund on behalf of all his colleagues. You can see how big the impact of the pandemic has been.

基督教家庭服務中心社工林女士
Ms Lam, Christian Family Service Centre

我們接觸到的申請人，他們或許薪金不高。有人家中有長期病患者，基金在這時候正好扶他們一把。

Many applicants live on a low income, some with a family member suffering from chronic illness. The fund has provided timely help to assist them.

明愛社工張女士
Ms Cheung, Caritas

2019/2020 年度公益金周年頒獎典禮

The Community Chest 2019/2020 Annual Awards Ceremony

慈善快訊
Campaigns
and Donations

縱然面對經濟及疫情的挑戰，公益金承蒙各界的鼎力支持，在 2019/2020 籌募年度透過各項籌款活動籌得二億九千七百萬元，所有善款將用於資助 165 間會員機構提供的社會福利服務。公益金於 2020 年 11 月 19 日假香港禮賓府舉行周年頒獎典禮，香港特別行政區行政長官林鄭月娥女士擔任主禮嘉賓，聯同公益金代表頒發獎項予 110 位機構代表及善長仁翁，表達謝意。

Despite the health and economic challenges brought by the pandemic, the Chest has been blessed with the unfailing support of Hong Kong's people. \$297 million was raised through its fundraising activities in the 2019/2020 campaign year, and all donations will be used to fund social services provided by its 165 member agencies. At the Annual Awards Ceremony held at Government House on 19 November 2020, the Guest of Honour, The Hon Mrs Carrie Lam, Chief Executive of the HKSAR, and representatives from the Chest, presented awards to 110 major donors and individuals in recognition of their significant contributions.

1

中國銀行（香港）有限公司（中銀香港）慷慨贊助公益金的籌款活動，更從其百年華誕慈善計劃撥出一億元經公益金撥款，推動各類社區項目，首度榮膺最高籌款機構。此外，中銀香港慷慨捐出一千三百萬元善款，與公益金攜手支援抗疫，勇奪慈善家大獎。

Bank of China [Hong Kong] Limited attained the Top Donor of the Year Award for the first time, in recognition of their contributions towards the Chest's campaigns, and a special fund allocation of \$100 million from their Centenary Charity Programme to support projects that address imminent community needs. The Bank also received the Benefactor of the Year Award in recognition of their generous donation of \$13 million to support the Chest's anti-coronavirus relief efforts.



2

香港上海滙豐銀行有限公司是公益金長期支持者，銀行及其慈善基金捐款支持各種社福計劃，並且透過配對捐款鼓勵機構員工積極行善。

The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited has been a staunch supporter of the Chest since its inception. The bank and its charitable foundation have been supporting a wide range of social welfare services, and offered dollar-for-dollar matching for all staff donations.



3

長江集團一直支持公益金的籌款活動，並以配對公眾捐款形式支持公益金年度電視籌款節目的捐款熱線，此配對安排已經成為「公益金及時雨基金」的主要善款來源。

Cheung Kong Group was recognised for their generous support, and for matching donations pledged through the Chest's annual television show donation hotlines. This scheme has become a major source of donation income for The Community Chest Rainbow Fund.



4

新鴻基地產鼎力支持公益金的籌款活動，同時積極推動運動行善。

Sun Hung Kai Properties was recognised for their generous donations, and for encouraging the public to prioritise health and benevolence.



5

恒生銀行支持及鼓勵員工踴躍參加公益金的籌款活動，包括百萬行及便服日等。

Hang Seng Bank and their staff actively supported many of the Chest's events, including Walks for Millions and Dress Casual Day.



最高籌款機構第六名至第十名的得獎機構分別為美心集團、九龍倉集團、陞域（控股）有限公司、何善衡慈善基金會有限公司及南方東英資產管理有限公司。

The Sixth to Tenth Top Donor Awards were presented to Maxim's Group, The Wharf Group, Stan Group (Holdings) Limited, The S.H. Ho Foundation Limited and CSOP Asset Management Limited respectively.

慈善家大獎

The Benefactor of the Year Award



公益金特別表揚已故甘錫洪先生捐出自公益金1968年成立以來最大的一筆個人捐款，逾四億六千萬港元遺產匡助社群，由甘先生（左一）及甘女士（右一）代表領獎。

The special award was presented to Mr Kam (1st left) and Ms Kam (1st right), representatives of the late Mr Kam Sik Hung, in recognition of his bequest donation of over \$460 million, the largest single donation in the Chest's history since its establishment in 1968.

企業揚善大獎

The Partner of Corporate Giving Award

香港交易及結算所有限公司在1999年推出股份代號慈善抽籤安排計劃，至今累積籌款總額突破十億元，是公益金的一個重要善款來源。

Hong Kong Exchanges and Clearing Limited initiated the "Stock Code Balloting for Charity Scheme" in 1999. Since then, the Scheme has become a major source of funding for the Chest, bringing in accumulative donations of over \$1 billion.



公益慈善夥伴大獎

The Partner in Charity Award

香港賽馬會慷慨捐助行政費用，使公益金得以將籌得的善款全數用於本港社會福利服務，無須扣除分毫行政開支。

The Hong Kong Jockey Club contributes annually to the Chest's administrative expenses, allowing the Chest to allocate all donations to fund local social services without deductions.



29
十月
Oct
2020

公益金便服日為社會注入正能量

Spreading Positive Vibes on Dress Casual Day

慈善快訊
Campaigns
and Donations

今年縱然面對疫情的挑戰，第 28 屆公益金便服日在逆境中仍得到近 25 萬名來自約 870 間工商機構、教育團體及政府部門的上班族和學生的支持，實在令人鼓舞！活動籌得的善款將全數撥捐公益金資助的 165 間社會福利會員機構，為有需要人士提供服務。

為配合今屆便服日口號「#wewewearwear」，公益金舉辦照片分享活動，鼓勵參加者穿上心愛便服，使用為活動特別設計的限時動態濾鏡，分享到社交平台。公益金感謝參加者的踴躍參與，相片中的每一個笑容，都能為社會注入正能量。



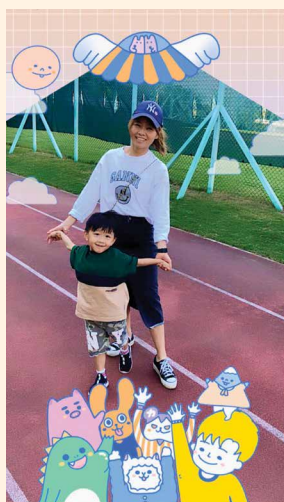
This year, amidst the challenge of the enduring pandemic, the Chest was truly grateful that the 28th Dress Casual Day was supported by nearly 250,000 working adults and students from about 870 corporations, educational institutions and government departments. All donations raised from the event will be allocated to the Chest's 165 social welfare member agencies to provide services for the needy.

Aiming to spread positive vibes and to cheer up Hongkongers with the fun and energetic theme “#wewewearwear”, the Chest encouraged participants to wear their favourite casual outfits and snap their happiest moments on social media using our specially designed Story Filter. The Chest thanks all participants for their contributions - every smile captured in the photos brings joy and hope to the society.



照片分享活動優勝作品

Photo Sharing Activity Winners

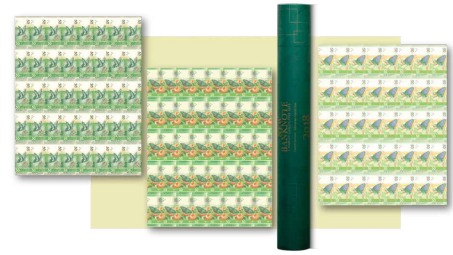


九月至十月
Sep - Oct
2020

三發鈔銀行捐贈新鈔行善 Three Note-issuing Banks Donated New Banknotes for Charity

香港三家發鈔銀行 — 中國銀行(香港)有限公司、香港上海滙豐銀行有限公司與渣打銀行(香港)有限公司再次為慈善出力，慷慨捐贈一批全新鈔票予公益金作慈善用途。第二期「新鈔票公益珍藏套裝」為公益金資助的社會福利服務籌得逾 1,100 萬元善款。

Hong Kong's three note-issuing banks – Bank of China (Hong Kong) Limited, The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited and Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited have generously donated banknotes to the Chest to support the "New Banknote Charity Collective Sets" Phase Two campaign. The campaign has raised over \$11 million for local social services.



14 十一月
Nov
2020

善心滿載賣旗日 Spread Love on Flag Day



今年的公益金賣旗日在疫情及社交距離措施的限制下，仍然得到大眾支持。逾 3,200 名來自學校、志願團體和會員機構的義工參與「街上賣旗」，在全港各區向市民募捐；34 間學校及機構亦踴躍支持「金旗籌款」。此外，公益金今年增設 PayMe 電子商務平台收集善款。活動籌得的善款將全數用於資助公益金會員機構的社福服務。

The pandemic and social distancing restrictions did not dampen supporters' enthusiasm for the Chest's Flag Day. More than 3,200 volunteers from schools, organisations and the Chest's member agencies participated in the Street Flag Sale across Hong Kong, soliciting donations to help the needy. 34 schools and organisations also contributed via the Gold Flag Sale. This year, funds were also collected through the PayMe e-payment platform. All donations raised will be allocated in full to fund social services provided by the Chest's member agencies.



2 十二月
Dec
2020

全城參與公益愛牙日 Love Your Teeth on Love Teeth Day



公益金、香港牙醫學會及衛生署口腔健康教育事務科合辦公益愛牙日，推動公眾愛護牙齒之餘同時送上關懷予有需要人士。活動獲得逾 360 間工商機構、政府部門及熱心市民支持，籌得的善款將全數用於為有需要人士加強口腔護理服務。為表謝意，公益金送出接近 39,000 份愛牙日禮包予參加者。

Jointly organised by the Chest, The Hong Kong Dental Association and the Oral Health Education Division of the Department of Health, Love Teeth Day promotes dental care and shares love with those in need. Leveraging the support of over 360 from various organisations and government departments as well as the general public, all donations raised will be used to enhance oral health services for the needy. About 39,000 Love Teeth Day Packs were given out to participants as a gesture of our gratitude.

31 一月
Jan
2021 - 14 二月
Feb
2021

公益金線上百萬行 The Community Chest Virtual Walk for Millions

活動預告
Coming Up



鑑於疫情持續及限聚令的實施，今年公益金首次推出線上百萬行為家庭及兒童福利服務籌款。是次活動喜獲中銀香港全力支持，將於2021年1月31日至2月14日舉行，鼓勵各位善長於活動期間不限時間、地點和方式的情況下，與同事、家人及朋友完成目標10,000步。為善最樂，敬請各位善長踴躍支持！

In view of the current pandemic and related social distancing measures, The Chest launched its first "virtual walk" to raise funds for family and child welfare services. Fully supported by Bank of China (Hong Kong), the event is scheduled for 31 January to 14 February 2021. We encourage all donors to join the charity walk with your colleagues, families and friends, by achieving 10,000 steps at any time, any place and any format during the event period. Please support us for a good cause!

活動詳情：
Event Details:



19 三月 MAR 2021 公益行善「折」食日 Skip Lunch Day

公益金呼籲大家捐出一日午膳費用，支援露宿者、籠屋及板間房居民服務，為有需要人士的生活帶來曙光。凡捐款35元或以上的善長，均獲贈鴻福堂集團控股有限公司贊助的「折」食日愛心券一張，善長可憑券換取飲品或食品，亦可捐出愛心券轉贈有需要人士。

To bring a ray of hope to the underprivileged, the Chest encourages everyone to donate the cost of a day's lunch to support services for street sleepers and residents of cage homes and cubicles. To thank our contributors for their generosity, anyone who donates \$35 or more will be presented with a drink or food coupon sponsored by Hung Fook Tong Group Holdings Limited. These coupons can also be donated to beneficiaries through the Chest to support those in need.

活動詳情：
Event Details:



12
三月
MAR
2021

公益金東亞慈善高爾夫球賽 The Community Chest BEA Charity Golf Day

公益金東亞慈善高爾夫球賽將在春季假香港哥爾夫球會舉行，多間工商機構的高球手將聚首一堂展示精湛球技，同時為公益金資助的精神健康服務籌募善款。

The Community Chest BEA Charity Golf Day is scheduled to be held this Spring at the Hong Kong Golf Club. Keen golfers from the business sector will demonstrate their skills while making contributions to mental health services supported by the Chest.



2020/2021 新界區百萬行延期 2020/2021 New Territories Walk for Millions Postponed

鑑於疫情持續，公益金 2020/2021 新界區百萬行將延期直至另行通知。公益金衷心感謝各界的支持及體諒。

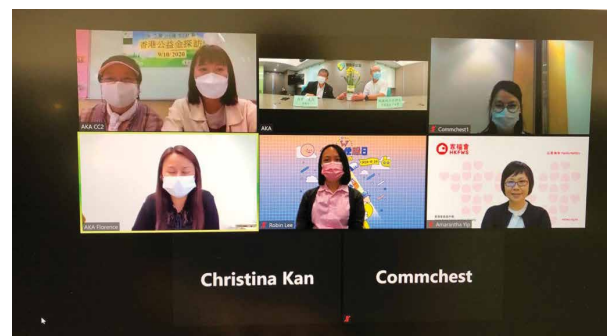
In light of the current pandemic situation, the Chest's 2020/2021 New Territories Walk for Millions will be postponed until further notice. The Chest would like to thank all concerned parties for their support and understanding.

社會服務動態
Welfare
Agency News

會員機構探訪 Member Agency Visits

為了解各項資助服務運作的最新發展，並確保善款得以發揮最大成效，公益金每年 9 月至 10 月期間均安排會員機構探訪。今年因應疫情，公益金入會、預算及分配委員會透過網上視像會議與逾 40 間會員機構的負責人、義工及服務使用者交流。

To ensure the effective use of funds and to understand the operations and latest developments of various social services, the Chest organises regular visits to its member agencies in September and October every year. Due to the prevailing pandemic, virtual meetings were conducted with over 40 member agencies – allowing the Chest's Admissions, Budgets and Allocations Committee to meet with frontline staff, volunteers and service users of member agencies to learn more about their service operations.



及時雨基金 Rainbow Fund

公益金及時雨基金為因生活遭逢突變、意外傷亡或天災而陷入困境的個人和家庭，提供緊急短期經濟援助。及時雨基金自 2004 年成立以來，透過全港 90 間批核中心，累積撥款超過 1.65 億元，協助逾 67,400 名有需要人士渡過難關。以下為一宗因意外失去家庭支柱的個案。

The Community Chest Rainbow Fund provides timely financial assistance to individuals and families afflicted by emergency financial crisis, accidents and natural disasters. In collaboration with 90 assessment centres across Hong Kong, the Chest has reached out to more than 67,400 beneficiaries and allocated over \$165 million since the Fund's establishment in 2004. In this edition of our newsletter, we highlight the plights of a family who lost their breadwinner in an accident.

泰籍地盤工意外亡 幼兒痛失好爸爸 Tragic Death of Thai Construction Worker Left Toddler in Loneliness

2020 年十月上旬，泰籍地盤工人王先生不幸遇上奪命工業意外。王先生為家中唯一的經濟支柱，遺下妻子及兩歲幼兒，生活困頓。得悉王家孤寡身陷困境，公益金及時雨基金馬上撥款 55,000 元，協助母子倆紓解燃眉之急。

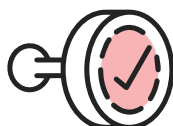
In early October 2020, a Thai construction worker, Mr Luangthonglang, was killed in a fatal industrial accident. Mr Luangthonglang, the sole breadwinner of his family, left behind his wife and two-year-old toddler in dire straits. The Community Chest Rainbow Fund immediately granted \$55,000 to help the mother and son meet their immediate needs.



及時雨基金 2020 年 8 月至 11 月統計數字 Rainbow Fund Statistics: August to November 2020



申請數目
Number of
Applications
1,080



資助個案
Number of
Approved Cases
1,042

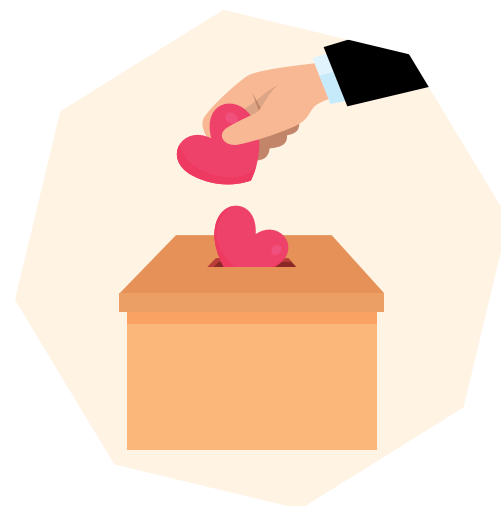


受惠人數
Number of
Beneficiaries
2,337



發放援助金額
Amount Granted
\$8,003,544

香港交易所慈善夥伴計劃 資助 10 個社區項目 HKEX Charity Partnership Programme Supports 10 Community Projects



為慶祝香港交易所上市二十周年，香港交易所慈善基金設立「香港交易所慈善夥伴計劃」，捐出 2,000 萬元支持公益金的社會福利會員機構推行社區項目，以解決各種社會和環境挑戰。於去年 12 月，公益金通過撥款資助十個具效益及有影響力的服務項目，當中涵蓋「理財教育」、「社會多元共融」、「扶貧紓困」及「環境可持續發展」四個範疇。

To mark the 20th anniversary of the listing of Hong Kong Exchanges and Clearing Limited (HKEX), HKEX Foundation Limited has set up the HKEX Charity Partnership Programme and made a generous donation of \$20 million to the Chest. The programme aims to address various social and environmental challenges by supporting services offered through the Chest's social welfare member agencies. In December 2020, the Chest approved and allocated funds for 10 cost-effective and impactful service projects, covering four major themes: Financial Literacy, Social Diversity and Inclusion, Poverty Relief and Environmental Sustainability.

撥款項目詳情：
Details of
Funded Projects:



網上學校講座 停課不停學 Online School Talks: “Classes Suspended, But Learning Continues”

過去一年因全港中小學停課多月抗疫，多場原訂舉行的學校講座無奈取消或延期。公益金非常珍惜每一個與年輕人交流的機會，在可行安排下，我們與社會福利會員機構以視象講座與學生互動，鼓勵他們關懷社會上的弱勢社群，積極行善。待疫情過後，我們將會再次到訪各校舉行講座，延續這項慈善教育工作。

Due to coronavirus pandemic, schools have been suspended for months and many scheduled school visits were unfortunately cancelled or postponed. The Chest has always placed great focus on engaging with the younger generation. With the support of our social welfare member agencies, we have organised some online school talks to maintain interactions with students and to encourage them to care for the underprivileged. The Chest remains committed to our philanthropic education endeavours and would resume meeting students in person when conditions allow.



網上報名：
Enrol Now:



學校分享講座查詢熱線
Interested schools can contact the Chest at
2599 6111

連繫我們 Connect with Us



www.commchest.org



commchestHK |



香港公益金通訊

The Community Chest
Newsletter

I S S U E

44 期
2021.01

E	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 06098
---	--	-----------------------------

Economy

活動綜覽 Upcoming Events

- 9/2020 – 環保為公益
3/2021 **Greening for the Chest**
- 31/1 – 公益金線上百萬行
14/2/2021 **The Community Chest
Virtual Walk for Millions**
- 12/3/2021 公益金東亞慈善
高爾夫球賽
**The Community Chest
BEA Charity Golf Day**
- 19/3/2021 公益行善「折」食日
Skip Lunch Day

為善最樂，坐言起行
Give. Make a difference.

捐款人資料 Donor Information

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

日間聯絡電話 Daytime Contact Number: _____ 電子郵件 E-mail: _____

捐款類別 (請於適當方格內加上✓) **Type of Donation** (Please ✓ where appropriate) 每月捐款 Monthly Donation 單次捐款 One-off Donation

* 捐款金額 **Donation Amount** HK\$100 HK\$200 HK\$300 HK\$500 其他 Other _____

付款方法 (請於適當方格內加上✓) **Payment Methods** (Please ✓ where appropriate)

抬頭「香港公益金」之劃線支票。Cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"

將款項存入以下其中一個「香港公益金」銀行戶口，並將入數紙寄回公益金辦事處：Bank into the following **Chest's** accounts and mail the bank-in slip to the Chest office.
中國銀行(香港) Bank of China (Hong Kong) | 恒生銀行 Hang Seng Bank | 渣打銀行 Standard Chartered Bank
012-874-0-008588-4 | 367-6-004678 | 411-0-160769-3

透過信用卡捐款 Via Credit Card Visa Master AE 信用卡編號 Credit Card No: _____

信用卡有效期至 Credit Card Validity: _____

持卡人姓名 Credit Card Holder: _____ 持卡人簽署 Authorised Signature: _____

每項透過VISA、萬事達及美國運通信用卡之捐款，服務公司均會向公益金按百分比收取手續費。該筆手續費不會由閣下捐款中扣除。
The Service Company will charge The Community Chest a percentage fee for every donation made through VISA, Master Card and American Express.
However, this charge will **NOT** be deducted from your donation to the Chest.

* 請填妥表格，郵寄、傳真 (2506 1201) 或電郵至 chest@commchest.org 公益金辦事處。
Please send the completed form to the Chest Office by mail, via fax (2506 1201) or by email at chest@commchest.org.

閣下亦可登上公益金網頁 www.commchest.org 進行捐款。捐款港幣一百元或以上可獲發正式收據。
If you wish to donate online, please click onto www.commchest.org. Official receipts will be issued for donation of HK\$100 or above.

公益金將會用上述資料與閣下保持聯絡，定期介紹公益金的各項籌款活動、宣傳及推廣事宜、定期通訊、義工服務及意見收集之用。
如閣下不願意繼續收到公益金的活動資料，請於方格內加上✓號並將此表格交回公益金辦事處。

Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's fund-raising events, marketing & promotional activities, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions. If you do not wish to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office.

您從何得悉公益金籌款活動？(請在適當位置加上✓) **Where did you learn about Chest's events?** (Please ✓ where appropriate)

- 電視/電台廣告 TV/Radio Commercials 報章/雜誌廣告 Newspaper/Magazine Advertisements 公益金網頁 The Chest's Website
- 公益金通訊 The Chest's Newsletter 親友介紹 Relatives and friends 公司/學校之內部宣傳品 (如電郵、海報等) Internal publications (e.g. Email, posters, etc.)
- 社交網站 (如Facebook、YouTube等) Online Social Media (e.g. Facebook, YouTube, etc.) 其他 Others (請註明 please specify _____)



香港公益金有賴慈善夥伴—香港賽馬會的慷慨資助，得以將全數善款，不扣除任何行政開支，100%撥捐165間社會福利會員機構，惠澤社群。
The Community Chest of Hong Kong is grateful for the generosity of its partner-in-charity, The Hong Kong Jockey Club, which makes possible the allocation of 100% of the donations to 165 social welfare member agencies – without deduction of administrative costs – to benefit millions in Hong Kong every year.

GD55AQ

香港公益金：香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室
The Community Chest of Hong Kong: Unit 1805, 18/F Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
電話 Tel No: 2599 6111 傳真 Fax No: 2506 1201 電子郵件 E-mail: chest@commchest.org 網址 Website: www.commchest.org

透過中銀香港捐款易網上平台捐款
Via BOCHK e-Donation Platform



透過PayMe捐款
Via PayMe



捐款連結PayLink:
<https://payme.hsbc.com/hk/personal>